

HİKMET

ULUSLARARASI HAKEMLİ İLMİ ARAŞTIRMA DERGİSİ

INTERNATIONAL	МЕЃУНАРОДНО
PEER-REVIEWED	НАУЧНО-ИСТРАЖУВАЧКО
JOURNAL OF SCIENTIFIC	СПИСАНИЕ
RESEARCH	

ADEKSAM

Gostivar - Makedonya

Yayın yılı: XVI, Sayı: 31, Yıl 2018/1

HİKMET

Uluslararası Hakemli İlmi Araştırma Dergisi

ADEKSAM

Sahibi: Tahsin İBRAHİM

BAŞ EDITÖR:

Prof. Dr. Numan ARUÇ

EDITÖR YARDIMCISI:

Prof. Dr. Mahmut ÇELİK

ULUSAL YAYIN KURULU:

Doç. Dr. Abdülmecit NUREDİN (Makedonya)

Doç. Dr. Mensur NUREDİN (Makedonya)

Doç. Dr. Osman EMİN (Makedonya)

Doç. Dr. Emina KARO (Makedonya)

Dr. Fatma HOCİN (Makedonya)

ULUSLARARASI YAYIN KURULU:

Doç. Dr. Fahriye EMGİLLİ (Türkiye)

Doç. Dr. Adnan KADRİÇ (Bosna Hersek)

Dr. Marija DJINDJIC (Sırbistan)

Dr. Taner GÜÇLÜTÜRK (Kosova)

Dr. Almira SULYEVİÇ (Sırbistan - Sancak)

Sekreter/Tasarım : İlker ALİ

Tercüme : Ayhan ŞABAN

İrtibat: iletisim@hikmetdergisi.org / hocafadil@hotmail.com

web: www.hikmet.mk / www.hikmetdergisi.org

HİKMET

Uluslararası Hakemli İlmî Araştırma Dergisi

ULUSAL BİLİM VE HAKEM KURULU

Prof. Dr. Yusuf HAMZAOĞLU	(Makedonya)
Prof. Dr. Ahmet ŞERİF	(Makedonya)
Prof. Dr. Numan ARUÇ	(Makedonya)
Prof. Dr. Nazım İBRAHİM	(Makedonya)
Prof. Dr. Musa MUSAI	(Makedonya)
Prof. Dr. Violeta DİMOVA	(Makedonya)
Prof. Dr. Dragi GORGİEV	(Makedonya)

ULUSLARARASI BİLİM VE HAKEM KURULU

Prof. Dr. Recai COŞKUN	
Sakarya Üniversitesi	(Türkiye)
Prof. Dr. Muhammed Nur DOĞAN	
İstanbul Üniversitesi	(Türkiye)
Prof. Dr. Necati DEMİR	
Gazi Üniversitesi	(Türkiye)
Prof. Dr. Mehmetzeki İBRAHİMGİL	
Gazi Üniversitesi	(Türkiye)
Prof. Dr. Dr. Melahat PARS	
Ankara Üniversitesi	(Türkiye)
Prof. Dr. Mirjana TEODOSİJEVIC	
Belgrad Üniversitesi	(Sırbistan)
Prof. Dr. Ksenija AYKUT	
Belgrad Üniversitesi	(Sırbistan)

HİKMET

Uluslararası Hakemli İlmî Araştırma Dergisi

Prof. Dr. Gazmend SHPUZA

Arnavutluk Bilimler Akademisi (Arnavutluk)

Prof. Dr. Lindita XHANARI

Tiran Üniversitesi (Arnavutluk)

Prof. Dr. Kerima FİLAN

Sarayevu Üniversitesi (Bosna Hersek)

Doç. Dr. Adnan KADRİÇ

Zenitsa Üniversitesi (Bosna Hersek)

Doç. Dr. Tudora ARNAUD

Şevçenko Kiev Milli Devlet Üniversitesi (Ukrayna)

Prof. Dr. Vugar SULTANZADE

Doğu Akdeniz Üniversitesi (KKTC)

Doç. Dr. Mehseti İSMAYİL

Azerbaycan Devlet Üniversitesi (Azerbaycan)

Prof. Dr. Tacida ZUBCEVİÇ HAFİZ

Priştine Üniversitesi (Kosova)

İÇİNDEKİLER

MAKEDONYA ÇAĞDAŞ TÜRK EDEBİYATI YAZAR VE ŞAİRLERİNDEN SABİT YUSUF VE “BAHAR KIZ’IN SERÜVENLERİ” ADLI HİKAYE KİTABI ÜZERİNE

Prof. Dr. Mahmut ÇELİK, Yrd. Doç. Dr. Zeki GÜREL

8

BALKAN KÜLTÜRÜNDE DOĞUM VE DOĞUM SONU DESTEKÇİLERİ: “AVO NENE’LER”

Uzm. Ebe Selma HANCIOĞLU AYTAÇ, Prof. Dr. Saadet YAZICI

16

MAKEDONYA CUMHURİYETİ’NDE KAMU BİLGİSİ VE AVRUPA TÜRÜ MEDYA

Prof. Dr. Yasna BAÇOVSKA NEDİÇ, Doç. Dr. Hristina RUNÇEVA TASEV, Doç. Dr. Milena APOSTOLOVSKA STEPANOSKA

32

ANADİLİNDEKİ ÖĞRETİM KONULARINA İLİŞKİN ÖĞRETİCİ ÖNERİLER

Doç. Dr. Osman EMİN

52

GOSTİVAR BELEDİYESİNDE 2012-2016 YILLARI ARASINDA ALKOL BAĞIMLILIĞININ YAYGINLIĞI

Doç. Dr. Adnan VRAYNKO, Dr. İlbert ADEMİ

72

YABANCI DİL DERSLERİNDE FRAZEOLJİZMLERİN TEMSİLİ

Dragana KUZMANOVSKA, Snejana KİROVA, Viktoriya MRMESKA

80

HİLMİN İNSAN HAYATINDAKİ YERİ VE ÖNEMİ

Dr. Recep ERYILMAZ

86

MÜŞTERİ İLİŞKİLERİ YÖNETİMİNİ DESTEKLEMELİK VE MÜŞTERİ SADAKATİNİ DEĞERLENDİRMEK İÇİN HAVAYOLU ENDÜSTRİSİNDE VERİ MADENCİLİĞİ TEKNİKLERİNİN KULLANILMASI

Mr. Affan HASAN, Mr. Songül ALBAYRAK, Mr. İlker ALİ

108

UKRAYNA’NIN ETNİK POLİTİKASINDA BÖLGESEL KATKI İŞLEMLERİ

Mustafayeva Elzara,

122

UDK

81'373.72:37.091.3

Kabul edildi: 15.03.2018

Makale türü:

1.01 Orjinal bilimsel makale

Revize : 28.03.2018

Onaylandı : 16.04.2018

YABANCI DİL DERSLERİNDE FRAZEOLJİZMLERİN TEMSİLİ

**Dragana Kuzmanovska
Snejana Kirova
Viktoriya Mrmeska**

ÖZET

Günümüzde sayısı giderek artan bilimsel makale ve araştırmalar öğretim sürecini ve bu sürecin zayıflıklarını yoklamaya ve bu süreci pekiştirmek amacıyla zamanında bertaraf etmeye yöneliktir. Bu çalışmada, liselerde yabancı dil öğretiminde sözü edilen bazı zayıflıklara ilişkin değinmeye, ankete tabi tutulmuş 120 öğrencinin yanıtlarına da dayanarak, yabancı dildeki frazeolojizmlerin kategorisi hakkında doğru bilgiler almaya çalışacağız. İş bu çalışmanın amacı, yukarıda bahsedilen konuyla ilgili sorulan 20 soruya cevap veren öğrencilerin düşünceleri, tavırları ve tekliflerini göstermektir. Soruları yanıtlayan öğrencilerden alınan cevapların analizi, yabancı dildeki öğretimde kullanılan frazeolojizmlere dair öğrencilerin tereddütleri, beklentileri, deneyimleri ve tavırlarına ilişkin ilginç veriler elde edilmiştir.

Anahtar sözcükler: Yabancı dilde öğretim, frazeolojizmler, iletişim yaklaşımı ve saire.

UDK

81'373.72:37.091.3

Article type:

1.01 Original scientific article

Received : 15.03.2018

Revise : 28.03.2018

Accepted : 16.04.2018

USE OF IDIOMS IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Dragana Kuzmanovska

Snezana Kirova

Viktorija Mrmeska

ABSTRACT

Today more and more scientific articles and research are focused on the teaching process, the detection of its weaknesses and their timely removal in order to improve it. In this paper we will try to speak about some of those weaknesses related to foreign language teaching in secondary education, and, with the help of the surveyed 120 pupils, we will try to obtain relevant data about the category of idioms in foreign language teaching. The paper aims to show the opinions, attitudes and suggestions of students who answered our questionnaire with 20 questions related to this issue. The analysis of the responses received from students' questionnaires offers us interesting data about their doubts, expectations, experiences and attitudes concerning the use of phraseology in foreign language teaching.

Key words: foreign language teaching, idioms, communicative approach.

I.

I. GİRİŞ

Yabancı dil öğretiminde frazeolojizmlerin büyük önemi konusunda söz etmek kesinlikle doğru değildir. Frazeolojizm konusunda temel bilgiler sahibi olmadan yabancı dilde normal iletişimin dahi mümkün olmadığı bilinen bir gerçektir (FLEISCHER 1982 32). Disiplin anlamında frazeoloji, frazeoloji becerisi edinmek ve geliştirmek ilgi alanının merkezinde olmasının dışında, aynı zamanda ister anadilde ister yabancı dilde de sistematik araştırma yapılmasının ihtiyacı olduğu anlamına gelmektedir.

Birinci dilde anlatım tarzı veya frazeolojileri öğrenme, göz önüne alınması gereken ve ikinci yabancı dilin öğrenilmesinde de sürdürülmesi gereken bir süreçtir.

Çoğu seferyabancı dilde edinile frazeolojizmler, değişik türden becerilerin gelişmesinde etkili olmaktadır. Bu beceriler ilk başta şunlardır:

- İleride iletişimde, iş hayatında ve kamu ilişkilerinde kullanılacak dil alanında nitelikli ve kalıcı bilgilerin edinilmesi becerisi ve
- Bir dilin ve milletin frazeolojisi konusunda bilgiler eşliğinde kültürler arası iletişim becerileri

Bu beceriler, bizleri “Yabancı Dil Derslerinde Frazeolojizmlerin Temsili” konulu araştırmayı yapmaya itti. Bu konudaki araştırma ile, Makedonya Cumhuriyetindeki liselerde İngiliz ve Alman dilleirnde yapılan öğretim sürecindeki frazeolojizmlere ilişkin olup bitenler konusunda net bir rapor veilecektir.

II. Önceki araştırmalar

Yabancı dil dersleri olan İngilizce ve Almanca derslerindeki frazeolojizmlerin temsilinin pek az olduğunu, aşağıda verilen Burger ve Daniels’in alıntıları doğrulamaktadır:

„Zu wenig Überlegungen wurden bis heute angestellt, wie sich der Sprachstudent die Phraseologie einer Fremdsprache aneignen könnte. Die Resultate der kontrastiven Untersuchungen sind in den Lehrbüchern kaum vertreten“ (Burger 1982: 309);

„Die wissenschaftsgeschichtliche Entwicklung war, bei allem Verdienst der führenden Forscher, unter didaktischem Aspekt wenig

hilfreich.“ (Daniels, 1985:146).

Yukarıdaki alıntılar, araştırmaları esas alarak yabancı dil ders kitaplarında o ölçüde az temsil edildiğinden dolayı, yabancı dil derslerinde de doğal olarak temsiline az olduğunu doğrulamaktadır. Bundan hareket ederek, bir dilin süsü özelliğinde olmasının dışında, bir de dilin önemli derecede kültürolojik elemanını temsil ettiğinden dolayı, frazeolojizmlerin öğrenimine ve öğretim sürecinde daha büyük ölçüde temsili ihtiyacına dikkat çekilmektedir. Burger’in de dediği gibi (1982): “Cüzi ölçüde öğrenilen dilin frazeolojizmleri öğrenilmediği sürece, yabancı dilde temel iletişimin yapılmasının düşünülmediğini vurgulamaktadır”.

III. Araştırma usulünün açıklanması

İş bu çalışmanın amacı, herşeyden önce betimleyiciliktir, doğrusu yabancı dil öğretiminde frazeolojizmlerin temsili konusunda öğrencilerin genel ve baskın tavrının belirlenmesine ilişkin ısrar ediyoruz. Bu araştırmada, lise ve dengi okullarda ders gören ikinci ve üçüncü sınıflardan 120 kadar öğrenci katıldı. Sözü edilen öğrencilerin görevi, gönüllü ve kimlikleri gizli kalarak, frazeolojizmlerin yabancı dil derslerinde temsiline ilişkin beklentileri ve deneyimleri konusunda 10 soruluk anketlere cevap vermektir. Çağdaş yabancı dil derslerinde frazeolojizmlerin yeri ve rolü konusunda gerçek bir tablonun ortaya çıkması amacıyla anketi gerçekleştiren öğretmenlerin görevi de, ankette yöneltilen sorulara öğrencilerin vereceği cevaplara ilişkin hiçbir teklifte bulunmadan, sadece denetlemektir. Beş tavrın yer aldığı Likert skalası yöntemini kullanarak cevap vermesi gereken öğrencilere 10 sorudan oluşan anketler dağıtıldı. Skala şu şekilde tasarlanmıştır: TK (tamamen katılıyorum), KT (katılıyorum), BM (bilmiyorum), KM (katılmıyorum) ve KK (kesinlikle katılmıyorum). Cevaplarının oran olarak hesaplandığı sorulara öğrenciler her soruya teker teker cevap veriyorlardı. İş bu araştırma, halihazırda Makedonya Cumhuriyetindeki lise ve dengi okullarda yabancı dil derslerinde frazeolojizmlerin temsili ve bu konuda net bir tablonun ortaya çıkması için gerçekleştirilmiştir. Sözü edilen bu araştırma, genel anlamda frazeolojizmlere yönelik daha kapsamlı bir projenin bir parçasıdır, ancak biz, bu çalışmada frazeolojizmlerin yabancı dildeki temsili ve sahada gerçekleştirilen araştırmanın birincil sonuçlarını vermeye çalışacağız. Bu şekilde öğretim sürecindeki frazeolojizmlerin temsiline avantaj veya zaaflarını belirlemek ve onların pekiştirilmesine ilişkin somut adımlar atacağız.

	TK	KT	BM	KM	KK
1.Yabancı dil öğrenmek hoşuma gidiyor.	80,5%	5,5%	14%	/	/
2. Sadece okulda yabancı dil öğreniyorum.	20%	15%	/	/	65%
3.Öğretmen bize frazeolojizmleri öğretti.	35%	10%	20%	35%	/
4. Verilen metinde frazeolojizmleri tanıyabileceğimi sanıyorum.	25%	15%	5%	45%	10%
5.Frazeolojizmlerin öğrenmek için önemli olduğunu sanıyorum.	75%	/	15%	10%	/
6. Frazeolojizmlerin yabancı dil öğreniminde temsil edildiğini sanıyorum.	10%	5%	20%	10%	55%
7. Frazeolojizmlerin yabancı dil kitaplarında temsil edildiğini sanıyorum.	15%	/	25%	40%	20%
8. Öğretmen, yabancı dil öğreniminde frazeolojizmleri kullanmaktadır.	35%	45%	10%	10%	/
9. Öğretmen yabancı dil ders kitabındaki frazeolojizmleri vurgulamaktadır.	55%	25%	/	15%	5%
10. Öğretmen, yabancı dil ders kitaplarında kapsanmayan ek frazeolojizmleri kullanmaktadır.	35%	45%	5%	10%	5%

V. Sonu: Araştırmaya katılanların cevaplarını incelerken, öğretmenlerin ifadesinden, öğrencilerimizin yabancı dil öğreniminde frazeolojizmlerin öneminden farkında oldukları ve buna uygun olarak daha fazla ek bilgiler edinme çabası içerisinde oldukları sonucuna vardık. Bu araştırma, yabancı dil ders kitaplarında ve yabancı dil öğreniminde frazeolojizmlerin yeterli veya yetersiz temsili hakkında net bilgiler alınmasına sebep olmuştur. Yabancı dil öğretmenlerinin özgür emekleriyle öğrencilere frazeolojizmler konusunda bilgiler aktarma içerisinde olduklarını rahatlıkla tespit edebiliriz. Özel dil kategorisinden bahsedildiği için öğretmenlerin bu emekleri takdire değerdir. İşbu araştırmalara dayanarak, ek sonuçlar olarak şunları sıralayabiliriz:

- öğrenciler, önemli iletişim araçları olan frazeolojizmleri öğrenmekte ilgi göstermektedirler;
- liselerdeki yabancı dil ders kitaplarında frazeolojizmlerin temsili yetersizdir;

- öğrencilerin üstün derecede frazeolojizmleri öğrenmesindeki en büyük katkı öğretmenlerin bireysel emekleri sayesinde;

- öğrenim sürecinde frazeolojizmler konusunda özel bir yaklaşım, öğrenciler tarafından da daha kolay bir şekilde öğrenilmesi amacıyla onların başarılı bir şekilde öğrenim sürecinde uygulanması için özel teknikler gerekmektedir.

Anket esnasında öğrenciler tarafından verilen cevaplar neticesinde, yabancı dil derslerinde frazeolojizmlerin öğrenilmesine ilişkin ilginin olduğu, frazeolojizmlerin Eğitimi geliştirme Bürosu tarafından önerilen ders plan ve programlarına yerleştirilmesi, onların hergünlük iletişimde kullanımının önemi ve öğreniminde daha ciddi yaklaşım arayışları konusunda ümit vermektedir.

KAYNAKÇA:

1. Burger, H., Buhofer, A. H., Sialm, A. (1982). Handbuch der Phraseologie. Berlin - New York: de Gruyter
2. Daniels K. (1985): Geschlechtsspezifische Stereotypen im Sprichwort, Straßburg, 146.
3. Duden 2002: Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Band 11, Mannheim u.a.: Dudenverlag
4. Fleischer, W. (1982). Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut Leipzig
5. Kirova, S., Kuzmanovska, D., Ivanova, B. (2017). Comparison of Proverbs in Four Languages. In: International Conference dedicated to the 1100th Anniversary of the death of St. Kliment, 23-24 June 2016, Stip, Macedonia
6. Kuzmanovska, D., Kirova, S., Daskalovska, N., Dimova, V. (2018). Greater degree of equivalence of phraseologisms from mother tongue as a fertile ground for studying them in a foreign language. In: 12th International Technology, Education and Development Conference IN-TED 2018, 5-7 March 2018, Valencia, Spain.